The Theology of Hathor of Dendera

Aural and Visual Scribal Techniques in the *Per-Wer* Sanctuary

Barbara A. Richter

Wilbour Studies

Brown University

Department of Egyptology and Assyriology

LOCKWOOD PRESS

The Theology of Hathor of Dendera

Wilbour Studies in Egyptology and Assyriology

Series Editors
James P. Allen
John M. Steele

Number 4
THE THEOLOGY OF HATHOR OF DENDERA

The Theology of Hathor of Dendera

Aural and Visual Scribal Techniques in the Per-Wer Sanctuary

by

Barbara A. Richter

LOCKWOOD PRESS

ATLANTA, GEORGIA

Wilbour Studies in Egyptology and Assyriology is a series of the
Department of Egyptology & Assyriology at Brown University, Box 1899,
Wilbour Hall, Brown University, Providence, RI 02912.

Published on behalf of Brown University by
Lockwood Press
PO Box 133289
Atlanta, GA 30333
www.lockwoodpress.com

© 2016 by Brown University. All rights reserved.
Printed in the United States of America

ISBN: 978-1-937040-51-2 (hardcover)

Library of Congress Control Number: 2016936488

This paper meets the requirements of ANSI/NISO Z39.48-1992 (Permanence of Paper).

For Roger

West Wall of the Southern Niche in the Per-wer sanctuary of the Temple of Hathor at Dendera. (Photo by Erik Gustafson, 2009.)

Among the ruined temples there,
Stupendous columns, and wild images
Of more than man, where marble demons watch
The Zodiac's brazen mystery, and dead men
Hang their mute thoughts on the mute walls around,
He lingered, poring on memorials
Of the world's youth; through the long burning day
Gazed on those speechless shapes; nor when the moon
Filled the mysterious halls with floating shades,
Suspended be the task, but ever gazed
And gazed, till meaning on his vacant mind
Flashed like strong inspiration, and he saw
The thrilling secrets of the birth of time.

—Percy Bysshe Shelley, *Alastor,* 1816

TABLE OF CONTENTS

List of Figures xiii
List of Tables xx
Preface xxi
Acknowledgements xxiii
List of Abbreviations xxv

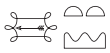
Chapter 1: The Myth of the Wandering Goddess and the Per-wer Sanctuary
§1.0 Introduction 1
§1.1 The Myth 2
§1.2 Methodology 7
§1.3 Ptolemaic Temples 8

Chapter 2: Word Play in the Per-wer
§2.0 Introduction 13
2.0.1 Previous Studies 14
2.0.2 Methodology 17
2.0.3 Importance of Effective Speech 17
§2.1 Repetition (Ploce): Same Root, Same Form, Same Meaning 19
§2.2 Antanaclasis: Same Root, Same Form, Different Meaning 22
§2.3 Polyptoton: Same Root, Different Form, Different Meaning 26
§2.4 True Pun: Same or Different Root, Same Sound, Different Meaning (No Repetition) 28
§2.5 Close Homophones: Different Roots, Close in Sound, Different Meaning 31
2.5.1 Antanaclasis with Close Homophones 31
2.5.2 Polyptoton with Close Homophones 32
2.5.3 True Pun with Close Homophones 33
§2.6 Types and Distribution of Word Play in the Per-wer 34
§2.7 Multilayered Example in the Per-wer 36
§2.8 Summary 38

Chapter 3: Sign Play in the Per-wer
§3.0 Introduction 39
3.0.1 Previous Studies 40
3.0.2 Methodology 44
§3.1 Visual Emphasis by Ideograms 44
3.1.1 Rebus and Visual Puns 45

3.1.2 Reversals 47
§3.2 Visual Emphasis by Arrangement of Signs 49
3.2.1 Symmetrical Arrangement of Signs in Two or More Words 50
3.2.2 Graphical Opposition 52
§3.3 Emphasis by Visual Alliteration 53
3.3.1 Repetition of Same Sign 53
3.3.2 Repetition of Signs of Similar Shape 54
3.3.3 Repetition of Signs of Similar Type 55
§3.4 Sign Play between Parallel Texts 56
§3.5 Visual Emphasis by Attraction 58
§3.6 Types and Distribution of Sign Play in the Per-wer 60
§3.7 Multilayered Example of Sign Play in the Southern Niche 61
§3.8 Summary 63

Chapter 4: Plays on Iconography and Epithets
§4.0 Introduction 65
4.0.1 Previous Studies 66
4.0.1.1 Crowns and Headdresses 67
4.0.1.2 Cult Objects, Clothing, and Gestures 68
4.0.1.3 Interplay between Iconography and Texts 70
4.0.2 Methodology 71
§4.1 Crowns and Headdresses in the Per-wer 71
4.1.1 Variations of the Horns-and-Disk Headdress 72
4.1.2 Variations of the Atef Crown 77
4.1.3 Variations Built on the Red Crown 81
4.1.3.1 Crown of Geb (Red Crown, Atef) 81
4.1.3.2 Crown of Arsinoe (Red Crown, Falcon Feathers, Horns and Disk) 84
4.1.4 Variation Built on the White Crown: "Lady of the Per-wer" (White Crown, Ostrich Feathers) 88
4.1.5 Variations Built on the Double Crown 90
4.1.5.1 Hepty-Crowns – Royal Crowns of Horus and Hathor 90
4.1.5.2 Royal Crown of Isis (Double Crown, Ostrich Feathers, Seshed Band) 93
4.1.5.3 "Hathor the Menit" (Double Crown, Ostrich Feathers) 98
4.1.5.4 "Hathor the Navigator" (Double Crown, Ostrich Feathers, Horns) 99
4.1.6 Double-Feather Crowns 101
4.1.6.1 Variations of the Double Falcon-Feather Crown 101
4.1.6.2 Anedjty Crown (Ostrich Feathers, Sun Disk, Ram's Horns) 107
§4.2 Types and Distribution of Crowns in the Per-wer 110
4.2.1 Frequency of Crowns in the Per-wer 111
4.2.2 Correlation between Type of Crown and Wearer 113
§4.3 Interplay between Iconography and Epithets 115
4.3.1 Iconography Play between Sistra and *mnw*-jar 115
4.3.2 Iconography Play between Menit and Wensheb 117
4.3.3 Iconography Play in the Return of the Udjat in the Southern Niche 119
§4.4 Summary 121

Chapter 5: The Per-wer Sanctuary
§5.0 Introduction 123
5.0.1 Organization of Wall Reliefs in the Per-wer 125
5.0.2 Excursus: Decoration of the Frieze in the Per-wer 128
§5.1 The Myth of the Wandering Goddess in the Per-wer 128
5.1.1 Chronocrators on the Outer Entrance 129
5.1.1.1 Excursus: Discussion of the Toponyms, and  132
5.1.2 Pacification of the Goddess 134
5.1.3 Purification of the Goddess 147
5.1.4 Returning the Udjat 151
5.1.5 Summary 160
5.1.6 Distribution of Scenes in the Per-wer Relating to the Myth 161
§5.2 Hathor as Creator 162
5.2.1 Ruler of Heaven and Earth 162
5.2.2 Primordial Creator of Heaven and Earth 169
5.2.3 Primordial Creator of the Inundation 172
5.2.4 Primordial Creator of Light 181
5.2.5 Hidden of Image 186
5.2.6 Ancestral Goddess 192
5.2.7 Summary 205
5.2.8 Distribution of Scenes Relating to the Theme of Hathor as Primordial Creator and Solar Goddess 206
§5.3 King as Intermediary 207
5.3.1 Affirmation of Legitimacy 210
5.3.2 Effectiveness of Speech 220
5.3.3 Maintenance of Ancestor Cults 233
5.3.4 Summary 236
5.3.5 Distribution of Scenes Relating to the King as Intermediary in the Per-wer 236
5.4 Analysis of the Distribution of Themes in the Per-wer 239
5.4.1 Outer Entrance 239
5.4.2 North Wall 240
5.4.3 East Wall 242
5.4.4 West Wall 244
5.4.5 South Wall 245
5.4.6 Southern Niche 247

Chapter 6: Conclusions 249

Chapter 7: Translation of the Texts in the Per-wer Sanctuary
§7.1 Outer Entrance 251
Doc 1. Upper frieze, east side: D II, 31, nos. 17–26 253
Doc 2. Upper frieze, west side: D II, 61, nos. 17–22 254
Doc 3. Bandeau of the frieze, east side: D II, 3.6–7 256
Doc 4. Bandeau of the frieze, west side: D II, 4.2–3 257
Doc 5. Upper cornice above winged disk: D III, 45.6 258
Doc 6. Upper cornice east of winged disk: D III, 45.8–9 259

Doc 7. Upper cornice west of winged disk: D III, 45.10 (destroyed) 259
Doc 8. Door frame, east side, outer column, Text A: D III, 45.13–46.1 260
Doc 9. Door frame, west side, outer column, Text B: D III, 46.3–7 261
Doc 10. Door frame, east side, inner column, Text C: D III, 46.10–47.4 263
Doc 11. Door frame, west side, inner column, Text D: D III, 47.6–48.3 264
Doc 12. Scene below bandeau of frieze, east side: D III, 48.11–49.11 266
Doc 13. Scene below bandeau of frieze, west side: D III, 49.14–50.15 268
Doc 14. Cornice, east side: D III, 51.5–6 271
Doc 15. Cornice, west side: D III, 51.8 (destroyed) 271
Doc 16. Lintel, east side: D III, 51.12–52.4 273
Doc 17. Lintel, west side: D III, 52.7–53.3 274
Doc 18. Inner lateral framing, east side: D III, 53.5–14 275
Doc 19. Inner lateral framing, west side: D III, 53.16–54.9 277
Doc 20. Thickness of door jamb, east side: D III, 54.12–54.17 279
Doc 21. Thickness of door jamb, west side: D III, 52.2–55.8 280
Doc 22. Door jamb, east side: D III, 55.11–56.10 282
Doc 23. Door jamb, west side: D III, 56.13–57.9 284
§7.2 Bandeaux of the Base and Frieze in the Per-wer 286
Doc 24. Bandeau of the base, east side: D III, 59.10–60.2 287
Doc 25. Bandeau of the base, west side: D III, 60.4–60.9 289
Doc 26. Bandeau of the frieze, east side: D III, 61.3–8 292
Doc 27. Bandeau of the frieze, west side: D III, 62.2–7 293
§7.3 North Wall of the Per-wer 295
Doc 28. Lintel, east side: D III, 57.15–58.8 295
Doc 29. Lintel, west side: D III, 58.11–59.5 297
Doc 30. North Wall, 3rd register, east side: D III, 71.16–72.8 300
Doc 31. North Wall, 3rd register, west side: D III, 83.12–84.6 302
Doc 32. North Wall, 2nd register, east side: D III, 68.11–69.2 305
Doc 33. North Wall, 2nd register, west side: D III, 80.4–10 307
Doc 34. North Wall, 1st register, east side: D III, 63.14–18 309
Doc 35. North Wall, 1st register, west side: D III, 75.15–76.2 310
§7.4 East and West Walls of the Per-wer 311
Doc 36. East Wall, 3rd register: D III, 72.11–73.13 312
Doc 37. West Wall, 3rd register: D III, 84.9–85.9 314
Doc 38. East Wall, 2nd register, 1st scene: D III, 69.5–13 318
Doc 39. West Wall, 2nd register, 1st scene: D III, 80.13–81.2 320
Doc 40. East Wall, 2nd register, 2nd scene: D III, 69.15–70.5 322
Doc 41. West Wall, 2nd register, 2nd scene: D III, 81.4–12 323
Doc 42. East Wall, 2nd register, 3rd scene: D III, 70.7–18 327
Doc 43. West Wall, 2nd register, 3rd scene: D III, 81.14–82.11 329
Doc 44. East Wall, 1st register, 1st scene: D III, 64.3–65.3 332
Doc 45. West Wall, 1st register, 1st scene: D III, 76.5–13 334
Doc 46. East Wall, 1st register, 2nd scene: D III, 65.5–66.3 336
Doc 47. West Wall, 1st register, 2nd scene: D III, 77.2–9 337
Doc 48. East Wall, 1st register, 3rd scene: D III, 66.5–67.3 339
Doc 49. West Wall, 1st register, 3rd scene: D III, 77.11–78.12 340

§7.5 South Wall of Per-wer 342
Doc 50. South Wall, 3rd register, east side: D III, 73.16–74.7 343
Doc 51. South Wall, 3rd register, west side: D III, 85.12–86.4 344
Doc 52. South Wall, 2nd register, east side: D III, 71.3–12 347
Doc 53. South Wall, 2nd register, west side: D III, 82.14–83.8 348
Doc 54. South Wall, 1st register, east side: D III, 67.6–68.7 351
Doc 55. South Wall, 1st register, west side: D III, 78.15–79.15 353
Doc 56. South Wall, base, east side: D III, 62.12–63.10 356
Doc 57. South Wall, base, west side: D III, 74.12–75.11 357
Doc 58. South Wall, text above solar disk: D III, 86.12 359
Doc 59. South Wall, text below solar disk: D III, 86.13 359
Doc 60. South Wall, base of door, east side: D III, 86.17 360
Doc 61. South Wall, base of door, west side: D III, 87.2 360
§7.6. Southern Niche 361
Doc 62. South Niche, thickness of jamb, east side: D III, 87.7–9 362
Doc 63. South Niche, thickness of jamb, west side: D III, 87.12–13 362
Doc 64. South Niche, North Wall, lintel, east side: D III, 88.18–89.9 363
Doc 65. South Niche, North Wall, lintel, west side: D III, 89.12–90.8 365
Doc 66. South Niche, door jamb, east side: D III, 88.1–5 366
Doc 67. South Niche, door jamb, west side: D III, 88.8–12 366
Doc 68. South Niche, North Wall, door frame, east side: D III, 90.10–91.4 368
Doc 69. South Niche, North Wall, door frame, east side: D III, 91.6–10 368
Doc 70. South Niche, bandeau of frieze, east side: D III, 92.5–8 370
Doc 71. South Niche, bandeau of frieze, west side: D III, 92.10–13 371
Doc 72. South Niche, base, D III, 93.6 and 9 373
Doc 73. South Niche, East Wall, 2nd register: D III, 94.14–95.7 375
Doc 74. South Niche, West Wall, 2nd register: D III, 97.13–98.2 376
Doc 75. South Niche, East Wall, 1st register: D III, 93.15–94.4 379
Doc 76. South Niche, West Wall, 1st register: D III, 96.22–97.7 379
Doc 77. South Niche, South Wall, frieze: D III, 96.10 382
Doc 78. South Niche, South Wall, 2nd register, east side: D III, 95.10–18 384
Doc 79. South Niche, South Wall, 2nd register, west side: D III, 98.5–13 385
Doc 80. South Niche, South Wall, 1st register: D III, 94.7 387

Appendix 1 Table of Word Plays in the Per-wer Sanctuary 389
Appendix 2 Table of Sign Plays in the Per-wer Sanctuary 415
Bibliography 475
Indexes 499
Subject Index 499
Index of Artifacts 524
Index of Ancient Languages 525
Index of Ancient Texts 526
Index of Transliterated Terms 538

LIST OF FIGURES

Frontispiece West Wall of the southern niche in the Per-wer sanctuary of the Temple of Hathor at Dendera. (Photo by Erik Gustafson, 2009.)

Chapter 1

Fig. 1.1. Temple of Hathor at Dendera 6
Fig. 1.2. Plan of Egypt 7
Fig. 1.3. Plan of the Temple of Hathor at Dendera 7
Fig. 1.4. White Chapel of Senusret I, Karnak, Twelfth Dynasty 9
Fig. 1.5. Kiosk of Taharqa, Karnak, Twenty-Sixth Dynasty 9
Fig. 1.6. Tomb of Petosiris, Tuna el-Gebel, Thirtieth Dynasty 9
Fig. 1.7. Temple of Hathor, Dendera 9
Fig. 1.8. Temple of Seti I at Deir el-Medina, New Kingdom 10
Fig. 1.9. Radiating chapels at Dendera, Ptolemaic period 10
Fig. 1.10. Plan of the Temple of Hathor at Dendera and section of crypts 11
Fig. 1.11. Kiosk, roof of Dendera 12
Fig. 1.12. Roman mammisi at Dendera 12

Chapter 2

Fig. 2.1. Entrance to the Per-wer sanctuary in the Mysterious Corridor 18
Fig. 2.2. "The Raven" 19
Fig. 2.3. Repetitions of *šps.t*, "Noble Lady," in Per-wer entrance 20
Fig. 2.4. Per-wer entrance 21
Fig. 2.5. East Wall, 3rd register 22
Fig. 2.6. East Wall, 2nd register, 1st scene 23
Fig. 2.7. Ihy's falcon-topped sistrum 24
Fig. 2.8. Sistrum of Teti I, Memphis, Sixth Dynasty 24
Fig. 2.9. Serekh of King Djet, Abydos, First Dynasty 24
Fig. 2.10. West Wall, 2nd register, 2nd scene 25
Fig. 2.11. Jiff peanut butter, TV commercial 26
Fig. 2.12. Southern Niche, East Wall, 2nd register 26
Fig. 2.13. West Wall, 2nd register, 3rd scene 27
Fig. 2.14. South Wall, 2nd register, east side 27
Fig. 2.15. South Wall, 2nd register, east side 29
Fig. 2.16. Southern Niche, East Wall, 2nd register 29

Fig. 2.17. West Wall, 1st register, 1st scene 30
Fig. 2.18. "Shotgun Wedding" cake topper 31
Fig. 2.19. South Wall, base, west side 32
Fig. 2.20. Per-wer entrance 32
Fig. 2.21. Per-wer entrance 33
Fig. 2.22. Types of word play in the Per-wer sanctuary 34
Fig. 2.23. Frequency of word play in a single scene 35
Fig. 2.24. Frequency of roots used in word play in the Per-wer sanctuary 35
Fig. 2.25. Southern Niche, East Wall, 2nd register 36
Fig. 2.26. Homonyms for *ꜣḫ.t* 37
Fig. 2.27. Homonyms for *ꜣḫw=s* 37
Fig. 2.28. Multiple interpretations of Dendera III, 94.15 38

Chapter 3
Fig. 3.1. Words visually embodying their meaning through graphic means 40
Fig. 3.2. Quail chick, man, crocodile, and viper nullified by various graphic means 40
Fig. 3.3. Decoration of a typical wall in the Per-wer 45
Fig. 3.4. Portion of the bandeau of the frieze, Per-wer sanctuary, North Wall 45
Fig. 3.5. Southern Niche, South Wall 45
Fig. 3.6. Per-wer sanctuary, South Wall 46
Fig. 3.7. Predynastic slate palette 46
Fig. 3.8. Layout of the bandeau of the frieze, east and west sides 48
Fig. 3.9. Per-wer sanctuary, South Wall 48
Fig. 3.10. Per-wer entrance 49
Fig. 3.11. West Wall, 1st register 50
Fig. 3.12. Late period sistrum 50
Fig. 3.13. Southern Niche, South Wall, 1st register 50
Fig. 3.14. West Wall, 1st register, 2nd scene 51
Fig. 3.15. East Wall, 1st register, 3rd scene 51
Fig. 3.16. East Wall, 2nd register, 3rd scene 52
Fig. 3.17. North Wall, lintel, west side 53
Fig. 3.18. East Wall, 2nd register, 3rd scene 54
Fig. 3.19. Southern Niche, North Wall, door jamb 55
Fig. 3.20. Per-wer entrance, door jamb, east side 56
Fig. 3.21. Per-wer entrance (east jamb on left; west jamb on right) 57
Fig. 3.22. West Wall, 1st register, 2nd scene 57
Fig. 3.23. Visual equivalency of *wpš* and *wp* 57
Fig. 3.24. North Wall, lintel, east side 58
Fig. 3.25. East Wall, 1st register, 3rd scene 59
Fig. 3.26. Types of sign play in the Per-wer sanctuary 60
Fig. 3.27. Frequency of sign play within a single scene 61
Fig. 3.28. South Wall of Per-wer, with enlargement of rear wall of Southern Niche 62
Fig. 3.29. South Wall of Per-wer, with enlargement of rear wall of Southern Niche 62
Fig. 3.30. Southern Niche, rear South Wall, 1st register 63

Chapter 4

Fig. 4.1. Per-wer sanctuary, East Wall, 2nd register 66
Fig. 4.2. Predynastic slate palette 72
Fig. 4.3. Hathor, Menkaure, and Nome Goddess 72
Fig. 4.4. Per-wer sanctuary, West Wall, 3rd register 75
Fig. 4.5. Symmetrical mirror offerings, South Wall, 3rd register 75
Fig. 4.6. Udjat offering scenes on the lateral walls of the Southern Niche 76
Fig. 4.7. Per-wer entrance, lintel, west side 78
Fig. 4.8. Southern Niche, West Wall, 2nd register 79
Fig. 4.9. Per-wer entrance below bandeau of frieze, west side 79
Fig. 4.10. East Wall, 2nd register, 1st scene 80
Fig. 4.11. North Wall, 3rd register, east side 83
Fig. 4.12. East Wall, 2nd register, 3rd scene 83
Fig. 4.13. North Wall, lintel, west side 83
Fig. 4.14. North Wall, lintel, east side 83
Fig. 4.15. West Wall, 3rd register 84
Fig. 4.16. Gold Oktadrachm of Arsinoe II 85
Fig. 4.17. Arsinoe Crown at Dendera 85
Fig. 4.18. Hathor's Hepty Crown 85
Fig. 4.19. Per-wer entrance, lintel 87
Fig. 4.20. East Wall, 3rd register 88
Fig. 4.21. West Wall, 3rd register 88
Fig. 4.22. Nekhbet wearing similar crown on upper cornice of the Per-wer entrance 89
Fig. 4.23. South Wall, 1st register, east side 92
Fig. 4.24. Per-wer entrance, lintel, east side 92
Fig. 4.25. Southern Niche, South Wall, 2nd register 94
Fig. 4.26. Cult statue of Isis from the Temple of Hathor at Dendera 95
Fig. 4.27. South Wall, 1st register, west side 96
Fig. 4.28. Temple of the Menit, South Wall, 3rd register 99
Fig. 4.29. Southern Niche, East Wall, 1st register 100
Fig. 4.30. Satet at Elephantine 100
Fig. 4.31. Sneferu smiting enemy 102
Fig. 4.32. Horus falcon, from Hierakonpolis 103
Fig. 4.33. South Wall, base, west side 104
Fig. 4.34. Amun-Ra of Karnak, tenth pylon of Karnak 105
Fig. 4.35. Ahmose-Nefertari, fragment from TT 113 of Kynebu 105
Fig. 4.36. Nefertari, tomb of Nefertari, QV 66 105
Fig. 4.37. Amenirdis in her tomb chapel at Medinet Habu 106
Fig. 4.38. Hathor in Per-wer 106
Fig. 4.39. Queen Tiye 106
Fig. 4.40. Queen in Per-wer 106
Fig. 4.41. North Wall, 3rd register, west side 106
Fig. 4.42. Ideograms of Anedjty in the Pyramid Texts 108
Fig. 4.43. Osiris-Anedjty at Abydos 108
Fig. 4.44. Seti I at Abydos 108
Fig. 4.45. East Wall, 2nd register, 3rd scene 109

Fig. 4.46. West Wall, 2nd register, 3rd scene 109
Fig. 4.47. Frequency of crowns and headdresses in the Per-wer 111
Fig. 4.48. King's crowns in the Per-wer 114
Fig. 4.49. Hathor's crowns in the Per-wer 114
Fig. 4.50. Horus Behdety's crowns in the Per-wer 114
Fig. 4.51. Isis's crowns in the Per-wer 114
Fig. 4.52. Ihy's crowns in the Per-wer 114
Fig. 4.53. Sistra and *mnw*-jar offering scenes in the Per-wer 116
Fig. 4.54. Iconography-epithet play between the sistra and *mnw*-jar offering scenes 116
Fig. 4.55. Menit and Wensheb offering scenes in the Per-wer 117
Fig. 4.56. Iconography-epithet plays in the menit and wensheb offering scenes 118
Fig. 4.57. Udjat offering scenes in the Southern Niche 119
Fig. 4.58. Comparison of lunar disk worn by Ihy and Thoth in Southern Niche 119
Fig. 4.59. Iconography-epithet plays in the udjat offering scenes in the Southern Niche 121

Chapter 5
Fig. 5.1. Plan of the Temple of Hathor 124
Fig. 5.2. Hathor image on rear wall 124
Fig. 5.3. Hathor image on rear wall 124
Fig. 5.4. Horizontal decoration of a typical wall at Dendera 125
Fig. 5.5. 1st register on East, South, and West Walls of Per-wer 126
Fig. 5.6. 2nd register on East, South, and West Walls of Per-wer 126
Fig. 5.7. 3rd register on East, South, and West Walls of Per-wer 127
Fig. 5.8. Symmetry around a central axis 127
Fig. 5.9. Alternating Hathor-headed sistra and cartouches on the frieze 128
Fig. 5.10. Chronocrators on Per-wer entrance 130
Fig. 5.11. Per-wer entrance 131
Fig. 5.12. Chronocrators on Per-wer entrance 132
Fig. 5.13. Per-wer entrance, lintel 134
Fig. 5.14. Naos (*sšš.t*-)sistrum 135
Fig. 5.15. Arched (*sḫm*-)sistrum 135
Fig. 5.16. Connection between king's offering of the sistrum on the outer entrance and Hathor's sistrum image on the rear wall of the Southern Niche 136
Fig. 5.17. Per-wer, North Wall 137
Fig. 5.18. Meret goddesses on the lintel link with Ma'at images in the Southern Niche 138
Fig. 5.19. Link between North Wall's lintel and South Wall's Ma'at offerings 138
Fig. 5.20. Offerings of Ma'at, South Wall, 1st register 139
Fig. 5.21. Offerings of Ma'at, South Wall, 1st register 140
Fig. 5.22. Pacification of the goddess 141
Fig. 5.23. East Wall, 2nd register, 3rd scene: Offering two sistra 142
Fig. 5.24. West Wall, 2nd register, 3rd scene: Offering *mnw*-jar; circlet 142
Fig. 5.25. East Wall, 2nd register, 2nd scene: Offering of menit 145
Fig. 5.26. West Wall, 2nd register, 2nd scene: Offering of wensheb 145
Fig. 5.27. Base of the south wall 148
Fig. 5.28. Theme of purification and pacification 148
Fig. 5.29. North Wall, 3rd register, east scene 149

Fig. 5.30. Theme of purification with sacred water 150
Fig. 5.31. West Wall, 3rd register 150
Fig. 5.32. Isheru Lake, Temple of Mut, Karnak 151
Fig. 5.33. North Wall, 3rd register, west side 152
Fig. 5.34. Theme of returning the udjat 155
Fig. 5.35. Symmetrical mirror offering scenes on South Wall 156
Fig. 5.36. Symmetrical udjat offering scenes on the East and West Walls of the Southern Niche 158
Fig. 5.37. Ma'at surrounds Hathor's central image on four sides 159
Fig. 5.38. Protection in 1st floor crypt 160
Fig. 5.39. Per-wer entrance 162
Fig. 5.40. Scenes in Per-wer relating to the Myth 163
Fig. 5.41. Scenes in Southern Niche relating to the Myth 164
Fig. 5.42. Adoration by king and Ogdoad on Per-wer entrance 165
Fig. 5.43. Adoration of Ogdoad on Per-wer entrance, located higher than ceiling of Per-wer 166
Fig. 5.44. Theme of Primordial Creator of Land and Water 169
Fig. 5.45. Base of South Wall 170
Fig. 5.46. Theme of the Inundation 174
Fig. 5.47. North Wall, 3rd register, east scene 175
Fig. 5.48. Interconnected themes of nursing, divine milk, and the inundation 180
Fig. 5.49. Theme of Primordial Creator of Light 182
Fig. 5.50. Theme of Primordial Creator of Light and Life 183
Fig. 5.51. Scenes from the daily temple rite emphasizing life from Hathor's light 184
Fig. 5.52. Connection between Ogdoad scenes on outer entrance and Southern Niche 187
Fig. 5.53. Location of text on east montant of Southern Niche 188
Fig. 5.54. Southern Niche 190
Fig. 5.55. Chiastic relationship between bandeaux of the frieze and base 191
Fig. 5.56. Adoration scene of king and Ogdoad on Per-wer entrance 193
Fig. 5.57. Theme of ancestor gods 194
Fig. 5.58. Offerings to the ancestors 195
Fig. 5.59. Hathor's four-cubit-high statue, represented as if she were facing outwards from the Southern Niche 195
Fig. 5.60. Incense offering, East Wall, 3rd register 196
Fig. 5.61. Ba-spirit in Tomb of Irynefer, TT 290, Deir el-Medina, Nineteenth Dynasty 198
Fig. 5.62. Funerary offering, West Wall, 3rd register 201
Fig. 5.63. Per-wer entrance 207
Fig. 5.64. Scenes in the Per-wer relating to the theme of Hathor as Primordial Creator and Solar Goddess 208
Fig. 5.65. Scenes in Southern Niche relating to the theme of Hathor as Primordial Creator and Solar Goddess 209
Fig. 5.66. Per-wer entrance 211
Fig. 5.67. Per-wer, North Wall, 1st register 212
Fig. 5.68. King's pectoral forms a visual pun 215
Fig. 5.69. Theme of the king's legitimacy 216
Fig. 5.70. Symmetrical scenes, Southern Niche, North Wall, lintel 217
Fig. 5.71. Theme of the king's legitimacy 219
Fig. 5.72. Adoration by king and Ogdoad on outer entrance of Per-wer 220

Fig. 5.73. Connection between adoration scenes of outer entrance and North Wall of Per-wer 224
Fig. 5.74. Theme of effective speech: Adoration scenes surround Hathor with praise on three sides 228
Fig. 5.75. Theme of effective speech 230
Fig. 5.76. Praise of Ogdoad directed towards Hathor's statue in Southern Niche 231
Fig. 5.77. Thickness of door jambs of entrance to Southern Niche 232
Fig. 5.78. King's maintenance of ancestor cults 233
Fig. 5.79. Per-wer entrance 236
Fig. 5.80. Scenes in Per-wer relating to the King as Intermediary 237
Fig. 5.81. Scenes in Southern Niche relating to the King as Intermediary 238
Fig. 5.82. The three themes on the entrance of Per-wer sanctuary 239
Fig. 5.83. The three themes on the North Wall of Per-wer sanctuary 241
Fig. 5.84. The three themes on the East Wall of Per-wer sanctuary 242
Fig. 5.85. The three themes on the West Wall of Per-wer sanctuary 244
Fig. 5.86. The three themes on South Wall of Per-wer sanctuary 246
Fig. 5.87. The three themes in Southern Niche of Per-wer sanctuary 248

Chapter 7
Fig. 7.1. Per-wer entrance in the Mysterious Corridor 251
Fig. 7.2. Per-wer entrance, upper frieze 252
Fig. 7.3. Per-wer entrance, bandeau of frieze 256
Fig. 7.4. Per-wer entrance, upper cornice 258
Fig. 7.5. Per-wer entrance, door framing 260
Fig. 7.6. Per-wer entrance, scenes below bandeau of frieze 265
Fig. 7.7. Per-wer entrance, lower cornice, with detail of east side 271
Fig. 7.8. Per-wer entrance, lintel 272
Fig. 7.9. Per-wer entrance, inner lateral framing 275
Fig. 7.10. Per-wer entrance, thickness of door jamb 279
Fig. 7.11. Per-wer entrance, door jamb 282
Fig. 7.12. Layout of the bandeau of the base, east and west sides 286
Fig. 7.13. Bandeau of the base, east side 287
Fig. 7.14. Bandeau of the base, west side 289
Fig. 7.15. Layout of the bandeau of the frieze, east and west sides 291
Fig. 7.16. Bandeau of the frieze, east side 291
Fig. 7.17. Bandeau of the frieze, west side 293
Fig. 7.18. North Wall, lintel 295
Fig. 7.19. North Wall, 3rd register 299
Fig. 7.20. North Wall, 2nd register 305
Fig. 7.21. North Wall, 1st register 309
Fig. 7.22. East and West Walls, 3rd register 311
Fig. 7.23. East and West Walls, 2nd register, 1st scene 317
Fig. 7.24. East and West Walls, 2nd register, 2nd scene 321
Fig. 7.25. East and West Walls, 2nd register, 3rd scene 326
Fig. 7.26. East and West Walls, 1st register, 1st scene 331
Fig. 7.27. East and West Walls, 1st register, 2nd scene 335
Fig. 7.28. East and West Walls, 1st register, 3rd scene 338
Fig. 7.29. South Wall, 3rd register 342

Fig. 7.30. South Wall, 2nd register 346
Fig. 7.31. South Wall, 1st register 350
Fig. 7.32. South Wall, base 355
Fig. 7.33. South Wall, framing of entrance to Southern Niche 359
Fig. 7.34. South Wall, text above solar disk 359
Fig. 7.35. South Wall, text below solar disk 359
Fig. 7.36. South Wall, base of door, east side 360
Fig. 7.37. South Wall, base of door, west side 360
Fig. 7.38. Southern Niche, thicknesses of door jamb 361
Fig. 7.39. Southern Niche, North Wall, lintel 363
Fig. 7.40. Southern Niche, North Wall, door jamb 366
Fig. 7.41. Southern Niche, North Wall, door frame 367
Fig. 7.42. Southern Niche, bandeau of the frieze, east side 369
Fig. 7.43. Southern Niche, bandeau of the frieze, west side 371
Fig. 7.44. Southern Niche, base 372
Fig. 7.45. Southern Niche, 2nd register, East and West Walls 374
Fig. 7.46. Southern Niche, 1st register, East and West Walls 378
Fig. 7.47. Southern Niche, frieze 381
Fig. 7.48. Southern Niche, South Wall, 2nd register 383
Fig. 7.49. Southern Niche, South Wall, 1st register 386

LIST OF TABLES

Chapter 3
Table 3.1. Comparison of spellings of the words, *sbꜣḳ* and *ḳfꜣ.t* 59
Table 3.2. Words related to *sbꜣḳ* and *ḳfꜣ.t* by allusion 59
Table 3.3. Scenes with the most examples of sign play in the Per-wer sanctuary 61

Chapter 4
Table 4.1. Variations of horns and disk in the Per-wer 73
Table 4.2. Variations of the atef in the Per-wer 77
Table 4.3. Variations on the crown of Geb in the Per-wer 82
Table 4.4. Variation of the Arsinoe crown in the Per-wer 86
Table 4.5. Variations of white crown and ostrich feathers in the Per-wer 89
Table 4.6. Variations of the Hepty crown in the Per-wer 91
Table 4.7. Variations of the royal crown of Isis in the Per-wer 94
Table 4.8. Comparison of the royal crowns of Horus, Hathor, and Isis in the Per-wer 98
Table 4.9. "Hathor the Menit" in the Per-wer 98
Table 4.10. "Hathor the Navigator" in the Per-wer 99
Table 4.11. Variations of the double falcon-feather crown in the Per-wer 102
Table 4.12. Anedjty crown in Per-wer 107

Chapter 5
Table 5.1. Words meaning "image" in the bandeaux 191
Table 5.2. Table of terms for eyes and uraeii in D II, 79.9–10 214

PREFACE

The Ptolemaic temples are some of the best-preserved examples of Egyptian religious architecture. In addition to their outstanding artistic value, they represent the culmination of a long line of temple development, particularly in the writing and reliefs used to decorate their walls. During the Ptolemaic period, the number and polyvalency of hieroglyphic signs and iconographic elements increased dramatically, thereby widening the scribal playing field for creating expressions that function on multiple aural, visual, and thematic levels.

There have been few scholarly studies of these plays on words, signs, and iconography; despite the intrinsic relationship of texts, reliefs, and architecture in Egyptian monuments, there have been no comprehensive studies of these techniques within a unified architectural space. I was therefore motivated to study these scribal methods within the most important cult chamber of the Temple of Hathor at Dendera: the Per-wer sanctuary. Building upon the work of Gutbub, Guglielmi, and Derchain, I extended their approaches to the material in several ways: examining these techniques on both micro- and macro-levels, from their smallest details to their broadest thematic connections; foregrounding individual techniques to determine the words and phrases singled out for emphasis; synthesizing their use in the interconnections formed between scenes and texts within the three-dimensional space of the cult chamber.

I found that these scribal techniques support the three main themes of the Per-wer: Hathor as Creator and solar goddess; the Myth of the Distant Goddess; the King as Intermediary between the human and divine worlds. The myth creates the context for the king's interaction with the goddess, allowing his ritual actions to restore cosmic balance and activate the creative process. By communicating across boundaries, the scenes link complementary pairs, creating a network of interrelationships that mirrors the perfection of the divine Creation.

The results of my study suggest that this three-pronged approach could profitably extend to those of other cult chambers at Dendera, and to other Greco-Roman temples, whose reliefs also contain plays on words, signs, and iconography. By studying these complex techniques of the ancient scribes, we can thereby come closer to understanding how they envisioned the universe and the place of humankind within it.

ACKNOWLEDGMENTS

This book is an updated version of my doctoral dissertation, submitted in 2012 to the Near Eastern Studies Department of the University of California, Berkeley. My sincere appreciation goes to James P. Allen for generously inviting me to publish this study in the Wilbour Egyptology monograph series of Brown University and Lockwood Press.

I owe a debt of gratitude to my long-time teacher and mentor, Cathleen Keller, who first encouraged me to pursue graduate studies in Egyptology at the University of California at Berkeley. Besides laying the foundation for my future research with her many courses in the art, architecture, and language of ancient Egypt, she also impressed upon me the importance of the intrinsic relationship between texts, reliefs, and architecture in Egyptian monuments. This idea motivated me to explore these connections in the Temple of Hathor at Dendera.

After her untimely passing in 2008, only a few months after I had completed my comprehensive PhD exams, Jacco Dieleman of UCLA kindly agreed to guide my dissertation research on the texts at Dendera. His advice, wisdom, and expertise helped me to solidify my approach to the topic; his insightful questions led me to delve deeper into the texts, searching for ways to "untie the knots" of the scribal practices. I cannot thank him enough for his help and support, which was essential in bringing this project to completion.

My heartfelt thanks also go to Carol Redmount, who provided such excellent guidance and support throughout my graduate studies; Niek Veldhuis, who offered helpful advice concerning my data collection, as well as insight into ancient scribal practices; Todd Hickey, who motivated me to explore the meaning behind the composition of the Ptolemaic temple texts. I thank all of them for reading the original dissertation and for providing helpful, insightful comments and suggestions.

For financial support during the research and writing of the dissertation, I would like to thank the Near Eastern Studies Department and the Regents of U.C. Berkeley. I am also grateful to the following organizations, whose financial help gave me the opportunity to present the results of my research to wider audiences: U.C. Berkeley's Center for Middle Eastern Studies; UCLA's Department of Near Eastern Languages and Civilizations and the Center for the Study of Religion; the American Research Center in Egypt; the Vancouver chapter of the Society for the Study of Egyptian Antiquities.

The following individuals also deserve a word of thanks for their helpful suggestions directly related to my research: James P. Allen, Kara Cooney, Richard Jasnow, Colleen Manassa Darnell, Kasia Szpakowska, Catharine Roehrig, and David Klotz. Special thanks go to Thomas Schneider for his enthusiasm and encouragement of my work, and his perceptive ideas concerning ways to convey the polyvalent aspects of ancient scribal techniques.

For permission to reproduce images, I am grateful to Richard Fazzini and Mary McKercher of the Brooklyn Museum Mut Expedition, Sionan Guenther and Denise Bastien of the Museum of Art, Rhode Island School of Design, Joanna Kyffin and Carl Graves of the Egypt Exploration Society, Julie Scott of the Rosicrucian Museum, San Jose, CA, Nadine Cherpion, Nevine Kamal, and Cédric Larcher of the *Archives scientifiques* of the IFAO, Cairo, Sayed Hassan and Yasmin El Shazly of the Cairo Museum, Kiersten Neumann of the Oriental Institute of the University of Chicago, and Bert Verrept of Peeters Publishers. Many thanks also go to Erik Gustafson, Vicky Jensen, Duncan Sprott, George Bokhua, Lindsay Ocal, Yvon Maurice, and Lloyd Patton for kindly contributing

photos, and to Rachel Domm, Caris Reid, and David Rager for their excellent illustrations. I am particularly indebted to Thomas Richter, who prepared all of the complex line-drawings and images for publication.

My thanks also go to the staff of the Near Eastern Studies Department at U.C. Berkeley for their excellent support over the years. Shorena Kurtsikidze, in particular, provided invaluable help, making all of the administrative tasks connected with my degree go smoothly.

I would also like to thank Kate Mertes, who prepared the excellent indices; Susanne Wilhelm, of ISD, who created the book's elegant design and layout; Billie Jean Collins, of Lockwood Press, whose patience and expertise transformed my lengthy, complex manuscript into a beautiful book.

The long journey that led to the completion of this book would not have been possible without the love, encouragement, and support of my dear friends and family, especially my husband Roger and our four children. I am particularly grateful for their patience and understanding during what must have seemed like an endless endeavor.

LIST OF ABBREVIATIONS

General

BM	British Museum
BoD	Book of the Dead
CT	Coffin Texts
D	Dendera
E	Edfu
EEF	Egypt Exploration Fund (London)
EES	Egypt Exploration Society (London)
DeM	Deir el-Medina
FIP	First Intermediate period
GN	geographical name
GR	Greco-Roman period
LP	Late period
MK	Middle Kingdom
NK	New Kingdom
OK	Old Kingdom
Pap	Papyrus
PT	Pyramid Texts
QV	Queen's Valley (designates royal tomb in the Valley of the Queens)
SIP	Second Intermediate period
TIP	Third Intermediate period
TT	Theban Tomb

Bibliographical

ÄA	Ägyptologische Abhandlungen
ÄAT	Ägypten und Altes Testament
AcOr	Acta Orientalia: Societates Orientales Batava Danica Norvegica
ADAIK	Abhandlungen des Deutschen Archäologischen Institus Kairo, Ägyptologische Reihe
ÄF	Ägyptologische Forschungen
AH	Agyptiaca Helvetica
AHAW	Abhandlungen der Heidelberger Akademie der Wissenschaften
AO	*Acta Orientalia*
APAW	Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften
ASAE	Annales du Service des antiquités de l'Égypte
ASE	Archaeological Survey of Egypt
BA	Bibliotheca Aegyptiaca

BACE	*Bulletin of the Austrialian Centre for Egyptology*
BdÉ	*Bibliothèque d'étude*
BE	Bibliothèque égyptologique comprenant les oeuvre des égyptologues français dispersées dans divers recueils et qui n'ont pas encore été réunies jusqu'à ce jour
BES	*Bulletin of the Egyptological Seminar*
BIFAO	*Bulletin de l'Institut française d'archéologie orientale*
BiOr	*Bibliotheca Orientalis*
BSEA	British School of Egyptian Archaeology
CASAE	*Cahiers.* Supplements aux ASAE (Cairo)
CDD	Chicago Demotic Dictionary (Chicago), ed. Janet H. Johnson
CdÉ	*Chronique d'Égypte*
CGC	Cairo General Catalogue (= Catalogue général des antiquités égyptiennes du Musée du Caire)
CHANE	Culture and History of the Ancient Near East
CHE	*Cahiers d'histoire égyptienne*
CNI	Carsten Niebuhr Institute of Near Eastern Studies
CRIPEL	Cahier de recherches de l'Institut de papyrologie et égyptologie de Lille
DAWB	Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin
DAWW	Denkschriften der kaiserliche Akademie der Wissenschaften in Wien, Philosophisch-historische Klasse
D	Chassinat, Émile, *Le temple de Dendara*. Vols. 1–5, Cairo: IFAO, 1934–47; Chassinat, Émile, and François Daumas, *Le temple de Dendara*. Vols. 6–8, Cairo: IFAO, 1965–78; Daumas, François, *Le temple de Dendara*. Vol. 9, Cairo: IFAO, 1987; Cauville, Sylvie, *Le temple de Dendara.* Vol. 10, Cairo: IFAO, 1997; Vol. 11, Cairo: IFAO, 2000; Vol. 12, Cairo: IFAO; Vols. 13–14, 2007; Vol. 15, 2008.
DE	*Discussions in Egyptology*
Deir Chelouit	Zivie, Christiane M., *Le temple de Deir Chelouit.* 4 vols. Cairo: IFAO, 1982–92
Diodorus	Diodorus Siculus, *Library of History: Books I and II*, trans. C. H. Oldfather. LCL 279. Cambridge, MA: Harvard University Press, 1933.
DÖAWW	Denkschriften der österreichischen Akademie der Wissenschaften in Wien
E	Cauville, Sylvie. *Le temple d'Edfou.* Vols. 1–2; Cairo: IFAO, 1984–90; Chassinat, Émile. *Le temple d'Edfou.* Vols. 3–15, MMAF 20–32, Cairo: IFAO, 1928–85.
Esna	Sauneron, Serge. *Esna*. 6 vols. Cairo: IFAO, 1959–75.
FIFAO	Fouilles de l'Institut français d'archéologie orientale
GOF	Göttinger Orientforschungen, IV. Reihe: Ägypten
GM	Göttinger Miszellen: Beiträge zur ägyptologische Diskussion
HÄB	Hildesheimer Ägyptologische Beiträge
IFAO	Institut français d'archéologie orientale
JAC	*Jahrbuch für Antike und Christentum*
JAOS	*Journal of the American Oriental Society*
JARCE	*Journal of the American Research Center in Egypt*
JE	Journal d'entrée du Musée du Caire
JEOL	*Jaarbericht von het vooraziatisch-egyptisch Genootschap, Ex Orient Lux (Leiden)*
JNES	*Journal of Near Eastern Studies*
JSS	*Journal of Semitic Studies*
JSSEA	*Journal of the Society of the Study of Egyptian Antiquities*

KO	de Morgan, Jacques, et. al. *Catalogue des monuments et inscriptions de l'Égypte antique,* 3 vols. Kom Ombos. Vienna: Holzhausen, 1894-1909.
KSG	Königtum, Staat, und Gesellschaft früher Hochkulturen
KV	Kings Valley (designates royal tomb in the Valley of the Kings)
LÄ	*Lexikon der Ägyptologie*
LÄS	Leipziger Ägyptologische Studien
LD	Lepsius, Richard. *Denkmaeler aus Aegypten und Aethiopien,* Plates: parts 1–6 in 12 vols., Berlin: Nicolai,1849–58; Text: 5 vols., Leipzig: Hinrichs, 1897–1913.
LGG	Leitz, Christian, ed. *Lexikon der ägyptischen Götter und Götterbezeichnungen,* 8 vols. OLA 110–16, 129. Leuven: Peeters, 2002–3.
Mariette, D	Mariette, Auguste. *Dendérah: Description générale du grand temple de cette ville*, 6 vols. Paris: Franck, 1870–75.
MÄS	Münchner Ägyptologische Studien
MH	Epigraphic Survey. *Medinet Habu,* vol. 8: *The Eastern High Gate* OIP 94. Chicago: University of Chicago Press, 1970.
MIFAO	Mémoires publiés par les membres de l'Institut français d'archéologie orientale
MMAF	Mémoires publiés par les membres de la Mission archéologique française, IFAO
MPSNB	Mitteilungen aus der Papyrussammlung der Nationalbibliothek in Wien
MVÄG	Mitteilungen der vorasiatisch-ägyptischen Gesellschaft
OBO	Orbis Biblicus et Orientalis
OIMP	Oriental Institute Museum Publications
OIP	Oriental Institute Publications
OLA	Orientalia Lovaniensia Analecta
OLZ	*Orientalistische Literaturzeitung*
Opet	de Wit, Constant. *Les inscriptions du temple d'Opet, à Karnak,* vol. 1. BA 11. Bruxelles: Fondation égyptologique Reine Élisabeth, 1958.
ORA	Orientalische Religionen in der Antike: Ägypten, Israel, Alter Orient
PÄ	Probleme der Ägyptologie
PIFAO	Publications de l'Institut français d'archéologie orientale du Caire
PM	Porter, Bertha, and Rosalind L. B. Moss. *Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings,* 8 vols., Oxford: Griffith Institute and Ashmolean Museum, 1934–95.
PSBA	*Proceedings of the Society of Biblical Archaeology*
RAPH	Recherches d'archéologie, de philologie et d'histoire
RdÉ	*Revue d'égyptologie*
RecTrav	*Recueil de travaux relatifs à la philologie et à l'archéologie* égyptiennes et assyriennes
RevEg	*Revue égyptologique*
SAGA	Studien zur Archäologie und Geschichte Altägyptens
SAK	Studien zur altägyptischen Kultur
SAOC	Studies in Ancient Oriental Civilization
SSR	Studien zur spätägyptischen Religion
SDAIK	Sonderschrift, Deutsches Archäologisches Institut Abteilung Kairo
SAWH	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse
Tôd	Bisson de la Roque, Fernand. *Tôd (1934 à 1936).* FIFAO 17, Cairo: IFAO, 1937.
WAW	Writings of the Ancient World

Wb.	Erman, Adolf, and Hermann Grapow. *Wörterbuch der ägyptischen Sprache*, 5 vols. (Leipzig: Hinrichs, 1926–31)
WVDOG	Wissenschaftliche Veröffentlichungen der deutschen Orient-Gesellschaft
YES	Yale Egyptological Studies
ZÄS	*Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde*

Symbols and Conventions

Underline = reversal
Gray Font = special indication for a particular scene: parallelism; alliteration, Late Egyptianisms, words highlighting solar aspect, etc.
Gray Highlight = sign play
Bold = word play
Bold and Gray Highlight = overlap of word and sign play

[ ] marks a restoration of the original text
< > shows that a word omitted in the original has been supplied
( ) marks English words inserted to clarify the sense
[…] marks lacunae
…. indicates inability to translate
{ } indicates scribal error that should be omitted
* uncertain

Notes on the Transliterations and Translations

In transliterations, proper names of divinities (e.g., *Ḥ.t-ḥr*, "Hathor") and toponyms (e.g., *ʾIwn.t*, "Iunet") are capitalized. Compound names are hyphenated in transliteration but not in English, e.g., *Wbn.t-m-nbw,* "She who shines like gold." Except for a few epithets, like *Nbw.t* (Golden One), *Wbn.t-m-nbw* (She who shines like gold), and *ʾIr.t-Rᶜ* (Eye of Ra), most epithets and titles are capitalized only in the English translation; longer epithets capitalize only the first word in English. The epithet, "the Great," is capitalized, but not separated from the main name by a comma, e.g., "Hathor the Great," as it is usually considered a unit in English. "Ka" and "Ba" are always capitalized in English, though not in transliteration.

As far as possible, I try to reflect in the English what is happening grammatically in the Egyptian. To this end, prepositional nisbes (adjectives made from prepositions) functioning as substantives are translated to reflect their role, e.g., *ḫnt*, derived from the preposition meaning "at the head of," is translated as "foremost one"; if feminine, "(f.)" is added, e.g., *ḫnty.t ʾIwn.t*, "Foremost One (f.) of Iunet" (D III, 50.12).

In order to convey more meaning and allusions, some words are transcribed into English, rather than translated. For example, the male and female sun disks, *ʾItn* and *ʾItn.t* are always given as Aten and Atenet; the male and female suns, *Rᶜ* and *Rᶜy.t*, as Ra and Rayt. Occasionally, the words will be rendered so that they replicate in English the word play present in the Egyptian, e.g., *Rᶜyt n Rᶜ.w*, "Female sun of suns." The four main names of Dendera, *ʾIwn.t*, *ʾIꜣ.t-di, Tꜣrr, Ḳꜣb-tꜣ.wy,* and *Nṯry.t,* are given as "Iunet," "Iatdi," "Tarer," "Qab-Tawy," and

"Netjeryt," respectively, to maintain their distinctions.[1] "Iunet," being especially ubiquitous, is discussed in a footnote only in the first text in which it appears (Doc 2). Likewise, the two types of eternity, *ḏ.t* and *nḥḥ*, are translated as "*ḏ.t*-eternity" and "*nḥḥ*-eternity," rather than the more traditional (and imprecise), "forever," and "eternally."

The masculine and feminine titles, *ḥm* and *ḥm.t*, respectively, are translated as "Incarnation," rather than "Majesty," in order to convey the idea that the deity is manifest in the physical vehicle of the statue of the god or the body of the living king.

1. Kockelmann (2002, 65, 221–32) notes that the different designations for Dendera (Iunet, Iatdi, and Tarer being the most frequent) function as synonyms, chosen to provide variation between parallel texts and to make word plays in epithets. The frequent occurrence of word plays with toponyms suggests that the scribes used toponym lists in their construction. Thus, the epithet in a text seems to determine the choice of the toponym, e.g., in the repetition in these two epithets: *Nbw.t m-ḫnt pr-Nbw.t*, "The Golden One (f.) in the Sanctuary of the Golden One (f.)" (D III, 72.5); *rmn.n=i ꜣḫ.t r-tp pr-ꜣḫ.t*, "I carry the *ꜣḫ.t* (cow) to the House of the *ꜣḫ.t* (cow)" (D VII, 181.2).